

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 81-22

Заимствования в немецком языке как фактор взаимодействия культур

С.Р. Козлова, М.А. Серегина

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Анализируется заимствованная лексика в современном немецком языке, выявляется её связь с социально-политическими изменениями и межкультурными контактами. Исследовано, как исторические события влияют на появление и ассимиляцию иностранных элементов в языке, основываясь на материалах публицистических текстов. Разработанная классификация заимствованной лексики помогает выявить закономерности её интеграции и подчеркивает важность языковой подвижности как показателя культурного взаимодействия. Результаты исследования важны для лингвистов, историков и культурологов, подчеркивая необходимость изучения языковых изменений в контексте глобализации.

Ключевые слова: заимствование, немецкий язык, языковой контакт, классификация заимствований, ассимиляция, культурные контакты

Для цитирования: Козлова С.Р., Серегина М.А. Заимствования в немецком языке как фактор взаимодействия культур. *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(5):64–67.

Borrowings in the German Language as Factor of Cultural Interaction

Sofia R. Kozlova, Marina A. Seregina

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article analyses the borrowed lexicon of the modern German language and reveals its relation to the socio-political changes and intercultural contacts. The influence of historical events on the emergence and assimilation of the foreign units in the language has been investigated based on the journalistic texts. The developed classification of borrowed lexicon makes it possible to identify the patterns of its integration into the language and emphasizes the importance of language flexibility as an indicator of cultural interaction. The research findings are important for the linguists, historians and cultural studies scholars as they emphasize the necessity of studying the linguistic changes in the context of globalization.

Keywords: borrowing, German language, language contact, classification of borrowings, assimilation, cultural contacts

For Citation: Kozlova SR, Seregina MA. Borrowings in the German Language as Factor of Cultural Interaction. *Young Researcher of Don*. 2025;10(5):64–67.

Введение. В условиях глобализации языковой контакт становится одним из главных факторов культурного взаимодействия. Заимствования являются не только средством пополнения словарного запаса, но и индикатором исторических, экономических и политических связей между народами [1]. Таким образом, на изучение заимствованной лексики значительное влияние оказывает страноведческий аспект. Многие ученые, такие как Гugo Шухардт, Uriэль Вайнрайх, Эйнар Хауген и другие, исследовали заимствования как продукты межкультурной коммуникации, разрабатывали различные классификации и подходы. Однако проблема роли заимствований в современном языке остается недостаточно освещенной. Проведенное исследование посвящено анализу заимствованной лексики в современном немецком языке, опираясь на материалы немецкоязычной прессы (на примере журнала «Der Spiegel» за 2023–2025 годы). Цель исследования состоит в выявлении закономерностей появления и ассимиляции иностранных элементов в лексике немецкого языка, а также в прослеживании их связи с культурными контактами.

Основная часть. Заемствование рассматривается как естественный процесс, обусловленный историческими и культурными контактами народов, при котором язык-реципиент обогащается лексическими единицами, заимствованными из других языков. Впервые теоретически обозначил проблему взаимодействия языков И.А. Бодуэн де Куртене в 1875 году [2]. После него такие ученые, как Гуго Шухардт, Н.Я. Марр и Л.В. Щерба, также пользовались терминами «смешение языков» и «скрещивание языков». В начале XX века современные языковеды начали употреблять такие термины, как «заемствование» и «взаимное влияние языков». В данном исследовании, следуя И.Г. Добродомову, под заемствованием понимается элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой [3].

Заемствования составляют значительную часть лексического состава многих языков, поскольку они являются результатом длительного исторического взаимодействия и смешения культур. Заемствованная лексика проникает в язык как через письменные источники, так и через устную речь. При этом слова, передаваемые устным путем, подвергаются значительным изменениям. Можно выделить следующую закономерность: если заемствованное слово обозначает новое явление или предмет, оно, как правило, сохраняет свою исходную форму. Однако если слово входит в язык как синоним существующего, его значение может меняться. На первоначальном этапе слово функционирует в речи в своей начальной форме, а затем постепенно адаптируется к нормам языка-реципиента. Скорость и степень усвоения заемствованных слов варьируются от случая к случаю, что делает невозможным создание единой классификации заемствований, поскольку исследователи используют разные критерии для их разграничения.

Большинство классификаций основано на степени адаптации заемствований. Некоторые лингвисты оценивают усвоенность слова по его сходству с исконной лексикой и частоте употребления, в то время как другие классифицируют слова по связи с языком-источником. Так, в традиционной классификации О. Бехагеля, Ф. Вреде и Г. Хирта вся иностранная лексика делится на заемствованные слова (*Lehnwörter*) — те, что вошли в язык до XV века, и иностранные слова (*Fremdwörter*) — те, что появились после XV века [4]. Однако эта систематизация недостаточно точна, поскольку она опирается на формальные критерии.

Советские лингвисты Зиндер Л.Р. и Строева Т.В. выделили немецкие слова (включая полностью или частично ассимилированные заемствования) и иностранные слова. Их отличает специфическое звучание, наличие синонимов немецкого происхождения, низкая продуктивность в словообразовании и сохранение чужой семантики [5].

Гранаткина Л.Ю. предложила деление заемствованных слов на три категории:

- интернационализмы (общественно-политические и научно-технические термины);
- общеупотребительную иноязычную лексику (слова без немецких аналогов);
- малоупотребительную иноязычную лексику.

Лотте Д.С. разделял слова на «свои» и «чужие», учитывая соответствие фонетическим, морфологическим и словообразовательным нормам языка-реципиента. Л.И. Тавабилова различала оправданные заемствования (обозначающие новые явления, преимущественно в науке, медицине и технике) и неоправданные (синонимы существующих слов).

Хауген Э. выделил три типа заемствований:

- собственно, заемствования, которые усваиваются с сохранением материальной и семантической формы, но могут менять фонетическую и морфологическую структуру;
- семантические кальки — заемствование только значения, без изменения формы слова;
- гибридные образования — слова, содержащие как иноязычные, так и родные элементы [6].

В целом, заемствования представляют собой сложный и многогранный процесс, связанный не только с лингвистическими, но и с культурными, историческими и социальными факторами. Они играют важную роль в развитии языков, способствуя их обогащению и изменению.

В немецком языке наблюдается значительное количество заемствований, что обусловлено, прежде всего, историей Германии, всегда находившейся в тесных контактах с различными народностями, а значит, и в плотных языковых отношениях. Однако заемствования не проникали в язык равномерно, а поступали порционно, волнами [7], в зависимости от того, с какой страной были более тесные связи в определенный промежуток времени [8]. Таким образом, выделяют волны заемствованной лексики в немецком языке, охватывающие семь эпох.

1. Древневерхненемецкий язык

Заемствования из языков кельтских племен (топонимы: *Rhein*, *Main*, *Donau*, *Vogesen*, а также слова, относящиеся к социально-политической и повседневной сферам жизни: *Reich*, *Geisel*, *Eid*, *Burg*, *Rune*) и латинского языка (слова из таких сфер, как земледелие: *vinum* – *Wein*, *caulis* – *Kohl*, *cucurbita* – *Kurbis*; строительство: *picem* – *Pech*, *cella* – *Keller*, *fenestra* – *Fenster*; домашнее хозяйство: *cista* – *Kiste*, *tapetum* – *Teppich*; кулинария: *caseus* – *Käse*, *Butyrum* – *Butter*, *piscis* – *Fisch*) стали значительными элементами языка. Важно помнить, что римляне были более развитой цивилизацией, и поэтому заемствованные слова часто пришли с предметами и явлениями, которые они обозначали.

2. Средневековые

В этот период на территории современной Германии господствуют феодальный строй и куртуазная культура. В результате возникает множество слов для обозначения рыцарских атрибутов, турниров и предметов роскоши. Преобладают заимствования из французского языка (*chalemie* – Schalmei, *aventure* – Abendteuer, *lance* – Lanze, *tailler* – teilieren, *maniere* – Manier, *compaign* – Kumpan). Кроме того, вследствие распространения христианства в язык проникает все больше слов, связанных с церковной жизнью, монашеством и жизнью в монастыре (*clastrum* – Kloster, *crux* – Kreuz, *schola* – Schule, *spendere* – spenden, *sorbius* – sauber).

3. Эпоха Возрождения

В эпоху Возрождения латынь доминирует в культуре, науке и искусстве. Соответственно, в немецкий язык проникает множество лексических заимствований из этого языка: *Text*, *Examen*, *Logik*, *Fakultät*, *Philosophie*, *Astronomie*, *Doktor*, *Professor*, *Student*.

4. XVIII век

В это время Франция становится лидером в Европе в сферах политики, культуры и экономики. Заимствования происходят из различных областей, таких как военное дело (*Admiral*, *Artillerie*), экономика (*Finanzen*, *Journal*), родственные отношения (*Onkel*, *Tante*, *Cousin*, *Cousine*) и другие. Великая французская революция также способствует появлению новых социально-политических понятий, которые внедряются не только в немецкий язык, но и в другие европейские языки (*Revolution*, *Terrorismus*, *Organisation*, *Bürokratie*, *liberal*, *Emigrant*, *Monarchist*).

5. XIX – начало XX века

Ключевым событием этой эпохи становится Вторая промышленная революция. Появляются новые промышленные области, такие как электроэнергетика, нефтехимия и автомобилестроение, что ведет к возникновению новых понятий (*steamship* – Dampfschiff, *steamer* – Dampfer). С XIX века английский язык начинает преобладать в моде, культуре, искусстве, политике и экономике, что связано с доминированием США и Великобритании на мировой арене. В результате в немецкий язык попадает большое количество новой лексики, такой как *Baby*, *Bunker*, *Detektiv*, *Express*, *Film*, *Fußball*, *international*, *komfortabel*, *Partner*, *Sport*, *City*, *Press*, *Reporter*, *Interview*, *Bankomat*.

6. Вторая половина XX века

В этот период пополнение словарного запаса немецкого языка происходит двумя путями, что, разумеется, связано с разделением Германии на ФРГ и ГДР. Из русского языка в немецкий внедряются такие слова, как *die Agitprop*, *der Bolschewik*, *die Datscha*, *die Kolchose*, *der Gulag*, *das Kombinat*, *der Komsomol*, *sowjetisch*, *der Subbotnik*, *das Univermag*, *der Kosmos*, *der Sputnik*. Из английского приходят слова, связанные с бурным развитием науки и техники, модой и красотой (*Computer*, *Job*, *Container*, *Laser*, *CD*, *Headline*, *Comics*, *News*, *Special*, *Show*, *Jogging*, *Boots*, *Slipper*, *Penalty*).

7. Современность

В XIX веке английский язык по-прежнему сохраняет свою доминирующую позицию на мировой арене, и потому в немецком языке данного периода заметно увеличивается количество заимствований, особенно из американского английского. В основном эти заимствования характерны для молодежного сленга и охватывают сферы моды (*Fashion*, *Dress*, *Look*, *Top*, *Blazer*, *Sweater*, *T-Shirt*, *Jeans*), красоты (*Make-up*, *Foundation*, *Fluid*, *Eyeliner*, *Strip*, *Cover*, *Aids*, *Streß*, *Body Lotion*) и спорта (*Match*, *Cross*, *Freestyle*, *Badminton*, *Sprint*, *Finish*, *Team*).

Для анализа заимствованной лексики в современном немецком языке был применен метод сплошной выборки из четырех разделов журнала «Der Spiegel» за 2023–2025 годы, который позволил составить картотеку исследования в размере 120 единиц. В разделе «Spiegel Wirtschaft» (экономика) было выявлено 34 заимствования, в «Spiegel Netzwerk» (всемирная сеть) — 43, в «Spiegel Politik» (политика) — 21 и в «Spiegel Ausland» (международные отношения) — 22.

В разделе «Spiegel Wirtschaft» мы встречаем примеры заимствований из различных языков. Из латинского пришли слова, такие как *Union* (лат. *ūnio*), *Ritual* (лат. *rītuālis*), *Investitionen* (лат. *investire*), *Kapital* (лат. *capitālis*); из французского — *Finanzpolitiker* (фр. *finance(s)*), *Ministerium* (фр. *ministère*), *Kabinett* (фр. *cabinet*), *Paket* (фр. *paquet*); а из других языков — *Bilanz* (итал. *bilancio*), *Konzern* (англ. *concern*), *Börsenwert* (нидерл. *beurs*). Таким образом, можно сделать вывод, что в экономической сфере преобладают латинские и французские заимствования XVI–XVIII веков, многие из которых пришли вместе с новыми понятиями, такими как экономические термины.

В разделе «Spiegel Netzwerk» находим следующие:

— англизмы: *Kids* (амер.англ. *kid*), *digital* (англ. *digital*), *Set* (англ. *set*), *Videochat* (англ. *video chat*), *TikToker* (англ.), *Follower* (англ. *follower*), *streamen* (англ. *stream*), *Event* (англ. *event*);

— латинские и французские заимствования: *obligatorisch* (лат. *obligatorius*), *Genre* (фр. *genre*), *juristisch* (лат. *iura*).

Из этого можно заключить, что доминируют англизмы, связанные с IT и цифровой культурой, т.к. английский язык стал основным источником неологизмов в этой сфере.

При анализе разделов «Spiegel Politik» и «Spiegel Ausland» были выявлены следующие примеры заимствований:

— латинские: *Bibliothek* (лат. *bibliothēca*), *Problem* (лат. *problēma*), *Position* (лат. *positio*), *Koordination* (лат. *coōrdinātio*);

– французские: *attackierte* (фр. attaquer), *Respekt* (фр. respect), *Dialog* (фр. dialogue), *demokratisches* (фр. démocratiser), *Chef* (фр. chef);

– греческие: *Politikerin* (греч. polītikós), *Asyl* (греч. ásylon).

Итак, в политической лексике преобладают латинские и французские заимствования, при этом многие слова, заимствованные из французского языка, имеют латинское или греческое происхождение (например, *demokratisches* ← фр. *démocratiser* ← греч. *dēmokratía*).

Заемствования в немецком языке выступают не только как лингвистический феномен, но и как отражение многовекового культурного, политического и экономического взаимодействия Германии с другими народами. Они служат индикатором межкультурного диалога. Например, французские термины XVIII века отражают просветительские идеи, в то время как современные англизмы — глобализацию и цифровизацию. Проведённое исследование подтверждает, что процесс заимствования имеет волнобразный характер, отражая ключевые исторические события и глобальные тенденции. Анализ истории Германии показал, что каждая эпоха формировала языковой ландшафт через контакты с доминирующими культурами. В то же время исследование современной прессы (на примере журнала «Der Spiegel») выявило тематическую зависимость источников заимствований.

Заключение. В ходе исследования было установлено, что заимствования в немецком языке — это динамичный процесс, который продолжает развиваться, отражая новые вызовы глобализированного мира. Многие учёные работали над составлением классификации заимствованной лексики в немецком языке, однако до сих пор единой классификации не существует. Заимствования попадают в немецкий язык волнами, и период активного заимствования можно разделить на семь основных эпох: древневерхненемецкий период, средние века, эпоха Возрождения, XVIII век, XIX — начало XX века, вторая половина XX века и современность. Их изучение позволяет глубже понять не только эволюцию языка, но и историю межкультурных связей Германии. Заимствованная лексика — это не только ключ к более глубокому изучению немецкого языка, но и вспомогательный инструмент при исследовании культуры и истории всех немецкоязычных стран. Перспективы исследования включают изучение заимствованной лексики не только с точки зрения литературного немецкого языка, но и с учётом австрийского и швейцарского вариантов языка, так как культурно-исторические события этих стран могут отличаться от Германии в той или иной мере.

Список литературы

1. Серегина М.А. Особенности функционирования макаронизмов в свете языковой интеграции (на материале немецких публицистических текстов). *Филология: научные исследования*. 2024;(5):56–67.
2. Геранина И.Н. О термине «заемствование». *Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского*. 2008;(10):101–103.
3. Щерба Л.В. *Избранные работы по языкоznанию и фонетике*. Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та; 1958. 180 с.
4. Груенко С.Е. К вопросу классификации заимствованной лексики. *Наука о человеке: гуманитарные исследования*. 2016;1(23):43–48.
5. Степанова М.Д., Чернышева И.И. *Лексикология современного немецкого языка*. Москва: Высшая школа; 1962. 309 с.
6. Кудряшова С.В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта. *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки*. 2015;(4(36)):66–75.
7. Меремкулова Т.И., Ковбенко Ю.В. Франкоязычные волны в истории немецкого литературного языка (XI–XVIII вв.). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017;(3):131–133.
8. Жилюк С.А. *Использование заимствований в системе немецкого словообразования*. Дис. канд. филол. Наук. Санкт-Петербург; 2015. 22 с.

Об авторах:

Софья Руслановна Козлова, студентка кафедры «Немецкая филология» Южного федерального университета (344006, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42), sona.kozlova1453@mail.ru

Марина Александровна Серегина, доцент кафедры «Немецкая филология» Южного федерального университета (344006, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42), sereginama@sfedu.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Sofia R. Kozlova, Student of the German Philology Department, Southern Federal University (105/42, B. Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation), sona.kozlova1453@mail.ru

Marina A. Seregina, Associate Professor of the German Philology Department, Southern Federal University (105/42, B. Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation), sereginama@sfedu.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.